

M: en we drinken zoveel cocktails als we willen
B: on n'est jamais saoul ou malade
G: geen katers geen bruistabletten
W: we worden dronken van liefde
P: sans alcool
K: of ook niet, het doet er niet toe
M: nee
S: non
B: non
G: nee
K: simplement ivre de vivre
W: het zich laven aan het bestaan
S: ja
M: ja
B: ja
K: mmmmmmmmmmmmmmm
P: un état exquis permanent
G: een existentiële euforie
W: een permanente lentelichte high
M: ja
B: oui
S: ja
P: ja
W: mmmmmmmmmmmmm
G: dan wellen de dingen vanzelf op
M: je krijgt spontaan bezoek
S: on est continuellement visité par des sources
K: on bouillonne d'inventivité
B: on pétille comme le champagne déchaîné que l'on partage avec le monde entier
P: la poésie coule comme des gouttes gonflées de tous vos orifices
G: je debiteert uit je aars
M: je kutje kan zingen
W: taboe is taboe
K: bha, boe, bha, boe
S: de hele wereldpoëzie zit in ons binnenste vervat
G: en soms spreekt zij
M: of ook niet
B: elle se digère légèrement, vederlicht
P: compréhensible par tout le monde
K: et belle aussi
M: gezellig
W: 'o krinklende winklende waterding met 't zwarte kabotseken aan wat zien ik toch geren uw kopke flink al schrijvend op 't waterken gaan gij leeft en gij roert en gij loopt zo snel al zie 'k u noch arrem noch been gij wendt en gij weet uwen weg zo wel al zie 'k u geen oge geen één wat waart of wat zijt of wat zult ge zijn verklaar het en zeg het mij toe wat zijt gij toch blinkende knopke fijn dat nimmer van schrijven zijt moe gij loopt over 't spiegelend water klaar en 't water niet méér en veroert dan of het gladdeige windtje waar dat stille over 't waterken voert o schrijverkes schrijverkes zeg mij dan

met twintigen zijt gij en meer er is geen één die 't mij zeggen kan wat schrijft en wat schrijft gij zo zeer gij schrijft en 't is uit en 't is weg och schrijverken zeg het mij zeg zijn 't visserkes waar ge van schrijven moet zijn 't kruidedes waar ge van schrijft zijn 't keikes of bladtjes of blomkes zoet of 't water waarop dat ge drijft zijn 't vogelkes kwietlende klachtgepiep of is'et het blauw gewelf dat onder u boven u blinkt zo diep of is het u schrijverke zelf en 't krinklende winklende waterding met 't zwarte kapoteken aan het stelde en het rechte zijn oorkes flink en 't bleef daar een stondeke staan 'wij schrijven' zo sprak het 'al krinklen af het gene onze meester weleer ons makend en lerend te schrijven gaf één lesse niet min nochte meer wij schrijven en kunt gij die lesse toch niet lezen en zijt gij zo bot wij schrijven herschrijven en schrijven nog den heiligen name van' (citaat van Gezelle)
P: l'herbe: sur l'herbe je n'ai rien à dire mais encore quels sont ces bruits ces bruits du jour et de la nuit le vent: sur le vent je n'ai rien à dire le chêne: sur le chêne je n'ai rien à dire mais qui donc chantonne à minuit qui donc grignote un pied du lit le rat: sur le rat je n'ai rien à dire le sable: sur le sable je n'ai rien à dire mais qu'est-ce qui grince? c'est l'huis qui donc halète? sinon lui le roc: sur le roc je n'ai rien à dire l'étoile: sur l'étoile je n'ai rien à dire c'est un son aigre comme un fruit c'est un murmure qu'on poursuit la lune: sur la lune je n'ai rien à dire le chien: sur le chien je n'ai rien à dire c'est un soupir et c'est un cri c'est un spasme un charivari la ville: sur la ville je n'ai rien à dire le coeur: sur le coeur je n'ai rien à dire du silence à jamais détruit le sourd balaye les débris le soleil: ô monstre, ô Gorgone, ô Méduse ô soleil" (citaat van Queneau).
G: oui
W: oui
M: oui
S: oui
M: mmmmmmmmmmmmmmmmmmm
K: het gebeurt gewoon vanzelf
B: spontané
P: et continu
M: ons binnenste borrelt voortdurend
G: een vleugje wetenschap waait als een koele

avondbries door het vliedernet van onze intelligentie
B: ha la science
W: de prachtigste formules kriebelen in onze buik
S: in koor, alst het afgesproken was, citeren we bvb. Pythagoras
K: le carré de l'hypothénuse est égal à la somme des carrés des deux autres côtés
M: a kwadraat plus b kwadraat is gelijk aan c kwadraat
B: ça résonne comme une symphonie
P: les racines de cette harmonie
M: naar hem hebben we ons gras genoemd
G: Pythagoras
S: grâce à Pythagore
K: Pythagoras
W: het wereldgras
P: nous nous extasions sur la rondeur du monde
B: sur le génie d'Aristote
G: aaaaaaa Aristoteles
M: we vertellen mekaar dat wonderbaarlijke verhaal
K: het wonderbaarlijke verhaal
S: il bâtit deux tours identiques à une grande distance et vit de ses petits yeux géniaux perçants d'intelligence que dans le même intervalle elles jetaient une ombre inégale
B: aaaaaaa Aristoteles
W: naar hem hebben we onze meest euforisch-ronde momenten genoemd
M: Aristotaloss
P: qu'est-ce qu'on est encore aristotaloss aujourd'hui
K: ja
B: en ja
G: en mmmmmmmmmmm
P: et Newton, ce très cher Isaac passe aussi
W: we springen met z'n allen een paar keer omhoog en vallen dan onvervaardig wellustig weer op ons phytagogras
M: wat zijn we hem ontiegelijk dankbaar voor zijn zwaartekracht
K: pour cette sécurité acquise
B: sans la gravité d'Isaac on ne pourrait en effet pas jouir de notre sensation planante
S: sans la gravité d'Isaac notre euphorie pourrait dérailler
G: als we dan al eens dreigen te ontsporen hoeven we mekaar gewoon even 'Isaac' te noemen en we staan weer met beide voetjes op de grond
P: Isaac
B: Isaac
M: Isaac
K: Isaac
G: kunnen we weer zelfverzekerd aristotalossen op het pythagoras
W: de twijfel heeft geen kans
M: oei, nee geen twijfel
P: zelfs geen twijfeltje